

香港中文大學 文化及宗教研究系

## RELS5325 / THEO5220 中國文學中的基督教

### Christianity in Chinese Literature

2016–2017 上學期

講師：黎子鵬教授

電郵：[johntpl@cuhk.edu.hk](mailto:johntpl@cuhk.edu.hk) 辦公室：KKB 225 電話：3943-4276

導師：李聰 ([lcong1225@link.cuhk.edu.hk](mailto:lcong1225@link.cuhk.edu.hk))

上課時間：星期二 7:00-9:30p.m. 上課地點：ELB 207

電子平台：Blackboard

#### 一、課程簡介

本課程以嶄新的角度探討基督教與中國文學傳統的互動關係。課程以十九世紀至二十世紀上半葉為期，內容包括四部分：新教傳教士漢譯的小說；傳教士創作的中文小說；華人基督徒創作的「時新小說」；具基督教色彩的中國現代文學。透過對各文本(選段)的細讀與分析，學生能開闊視野，更深了解《聖經》與中國文學的互文影響、基督教與中國宗教文化的對話、與中國小說傳統的融合、跨文化的翻譯策略，以及宗教與文學的跨學科研究等議題。

在選課時，不期望學生對相關文本已有充分的閱讀經驗。

#### 二、課程大綱

1. 夾敘夾議：賓為霖《正道啟蒙》(1864)	6/9
2. 且譯且評：胡德邁《勝旅景程》(1870)	13/9
3. 異端闢疑：郭實獵《正邪比較》(1838)	20/9
4. 聖經演義：理雅各《約瑟紀畧》(1852)	27/9
5. 神魔之爭：郭子符《驅魔傳》(1895)	4/10
6. 借歌證道：張佃書《無名小說》(1895)	11/10
7. 耶佛會通：許地山《綴網勞蛛》(1922)	18/10
8. 耶穌之死：魯迅《復仇》(1924)	25/10
9. 愛的哲學：冰心《聖詩集》(1921)	1/11
10. 贖罪意識：曹禺《雷雨》(1933)	8/11
11. 專題報告	15/11
12. 專題報告	22/11
13. 課程總結	29/11

#### 三、學習成果 (Learning outcomes)

1. 學生能了解基督教與中國文學傳統的相遇和融合；
2. 學生能掌握晚清基督教小說的宗教內涵和文學特徵；
3. 學生能分析中國現代文學中的基督教思想和主題。

## 四、課程要求

- 1、出席及課堂參與 (10%)
- 2、專題報告及討論 (30%)
- 3、學期論文 (60%)

就以下其中一個題目，在課堂上作一次專題報告(分組，每人約十分鐘)，並提交約 5,000-6,000 字的學期論文(中英文均可)

- 選擇一篇(或數篇)晚清西方傳教士(或華人信徒)用中文撰寫或翻譯的基督教作品，探討他們如何向中國人傳播基督教信仰，如何與中國本土文化及宗教對話，或如何回應中國文化、社會、政治的現狀及訴求等問題。
- 選擇一位中國現代作家，閱讀其一篇(或數篇)呈現基督教主題和思想的作品，探討及分析他如何詮釋及評價基督教教義及文化。
- 其他與本課程相關的論題。

在作專題報告前的三天，須把相關的閱讀材料發給導師。

在撰寫論文之前，須把約 800 字的寫作提要發給導師 (2016 年 11 月 22 日前)。

論文提交日期：2016 年 12 月 9 日 (星期五) (遲交扣分)

論文提交方法：打印論文交至黎子鵬教授的信箱 (KKB 3/F)

※ 學期論文必須同時送檢 VeriGuide，其網頁為 <http://www.cuhk.edu.hk/veriguide>。

## 五、參考書目

### 第一部分：必讀論文

#### 1. 晚清基督教小說

- Patrick Hanan, "The Missionary Novels of Nineteenth-Century China," *Harvard Journal of Asiatic Studies* 60.2 (2000), pp. 413-443.
- 黎子鵬編注：《晚清基督教敘事文學選粹》，新北：橄欖出版有限公司，2012，導論，頁 xv-xxvii。
- John T. P. Lai, "Fictional Representation of the Bible: Chinese Christian Novels of the Late 19<sup>th</sup> Century", *Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture*, Vol. 28, No. 2 (June 2014), pp. 201-225.

#### 2. 賓為霖《正道啟蒙》

- 黎子鵬編注：《晚清基督教敘事文學選粹》，頁 79-180。
- 黎子鵬：〈晚清基督教文學：《正道啟蒙》(1864)的中國小說敘事特徵〉，《道風：基督教文化評論》，第三十五期(2011)，頁 279-299。

#### 3. 胡德邁《勝旅景程》

- 黎子鵬編注：《晚清基督教敘事文學選粹》，頁 227-399。

- 黎子鵬：〈從《勝旅程》的小說評點看傳教士「耶儒會通」的策略〉，《基督教文化學刊》，第30輯(2013年秋)，頁201-225。
  - 黎子鵬：《經典的轉生——晚清〈天路歷程〉漢譯研究》，香港：基督教中國宗教文化研究社，2012，頁99-186。
4. 郭實獵《正邪比較》
- 黎子鵬編注：《贖罪之道傳——郭實獵基督教小說集》，頁334-367。
  - 宋莉華：《傳教士漢文小說研究》，上海：上海古籍出版社，2010，頁78-93。
  - 莊欽永：〈“鍍金鳥籠”裡的吶喊：郭實獵政治小說《是非略論》析論〉，北京外國語大學中國海外漢學研究中心、中國近現代新聞出版博物館編：《西學東漸與東亞近代知識的形成與交流》(上海：上海人民出版社，2012)，頁259-290。
5. 理雅各《約瑟紀畧》
- 黎子鵬：〈《聖經》的中國演義：理雅各史傳小說《約瑟紀畧》(1852)研究〉，《漢學研究》，第31卷第1期(2013年3月)，頁161-185。
6. 清末時新小說
- Hanan, Patrick, “The New Novel Before the New Novel—John Fryer’s Fiction Contest”, *Chinese Fiction of the Nineteenth and Early Twentieth Centuries* (New York: Columbia University Press, 2004), pp. 124-143.
  - 黎子鵬編注：《道德除害傳——清末基督徒時新小說選》。
  - 黎子鵬：〈清末時新小說《驅魔傳》中鬼魔的宗教原型及社會意涵〉，《中國現代文學研究叢刊》，2013年第11期，頁173-189。
  - 黎子鵬：〈張佃書《無名小說》(1895)的宗教表述——以其「時調」為重點的分析〉，《漢學研究》，第33卷第1期(2015年3月)，頁295-318。
  - 黎子鵬、鄺智良：〈譯本的轉生——清末時新小說對《天路歷程》的重寫〉，《或問》，第25號(2014年6月)，頁15-29。
  - 姚達兌：〈主體間性和主權想像——1895年傅蘭雅時新小說徵文和中國現代小說的興起〉，《清華大學學報》(哲學社會科學版)2014年第2期，頁26-36。
7. 許地山《綴網勞蛛》
- 陳偉強：〈以愛超越耶佛間之差異：許地山的生平與文學〉，賴品超編著：《近代中國佛教與基督宗教的相遇》，香港：道風書社，2003，頁275-312。
  - 楊國良：〈從顯現到隱藏：許地山的宗教性追求〉，《中國比較文學》，2006/03，頁75-84。
8. 魯迅《復仇》
- 梁工：〈中國現代作家對耶穌形象的重塑〉，《東方論叢》，2008/04，頁124-129。
  - 葛體標：〈一個人的受難——論魯迅《野草》中的復仇(其二)〉，《魯迅研究月刊》，2010/06，頁15-22。
9. 冰心《聖詩集》
- 康泳：〈論冰心創作中的母愛意識與基督教文化的影響〉，《昆明理工大學學報(社會科學版)》，2009/12，頁51-55。

- 程小娟：〈冰心的上帝觀〉，《蘭州學刊》，2009/10，頁 188-190。
10. 曹禺《雷雨》
- 高虹：〈靈魂的懺悔與救贖——從周樸園的形象看曹禺作品的原罪意識〉，《現代語文（文學研究）》，2010/04，頁 64-66。
  - 曾敏敏：〈罪與救贖：曹禺《雷雨》、《日出》的基督情懷〉，《語文學刊》，2008/12，頁 69-72。

## 第二部分：其他參考書目

### 1. 宗教與文學

- 輔仁大學外語學院編：《文學與宗教：第一屆國際文學與宗教會議論文集》，臺北：時報文化出版企業有限公司，1987。
- 劉勇強：《中國古代小說史敘論》，北京：北京大學出版社，2007。
- 童慶炳：《文學理論新編》，北京：北京師範大學出版社，2005。
- 朱維之：《基督教與文學》，香港：基督教輔僑出版社，1960。
- Frye, Northrop. *The Great Code: The Bible and Literature*. San Diego, New York & London: Harcourt Brace Jovanovich, 1983.
- Michael Lieb, Emma Mason and Jonathan Roberts eds., *The Oxford Handbook of the Reception History of the Bible* (Oxford: Oxford University Press, 2013).
- Yu, Anthony C. *Comparative Journeys: Essays on Literature and Religion East and West*, New York: Columbia University Press, 2009.

### 2. 明清基督宗教文學

- 陳大康：〈論傅蘭雅之“求著時新小說”〉，《華東師範大學學報》(哲學社會科學版)2013年第3期，頁 1-14。
- 陳建明：《激揚文字，廣傳福音：近代基督教在華文字事工》，臺北：宇宙光出版社，2006。
- 顧長聲：《傳教士與近代中國》(第三版)，上海：上海人民出版社，2004。
- 韓南著，徐俠譯：《中國近代小說的興起》，上海：上海教育出版社，2004。
- 黃錦珠：〈甲午之役與晚清小說界〉，《中國文學研究》1991年5月號，頁 253-270。
- 李爽學：《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》，香港：中文大學出版社，2012。
- 李爽學：《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考證》(修訂版)，北京：三聯書店，2010。
- \* 黎子鵬編著：《中國基督教文字事業編年史(1860-1911)》，香港：基督教文藝出版社，2015。
  - \* 黎子鵬編注：《道德除害傳——清末基督徒時新小說選》，新北：橄欖出版有限公司，2015。
  - \* 黎子鵬編注：《贖罪之道傳——郭實獵基督教小說集》，新北：橄欖出版有限公司，2013。
  - \* 黎子鵬編注：《晚清基督教敘事文學選粹》，新北：橄欖出版有限公司，2012。
  - \* 黎子鵬：《經典的轉生——晚清〈天路歷程〉漢譯研究》，香港：基督教中國宗教文化

研究社，2012。

- 黎子鵬：〈白話文學的濫觴：賓為霖《天路歷程》(1865)的官話特徵與歐化現象〉，《世界漢學》，第15卷(2015年6月)，頁178-190。
- 黎子鵬：〈張佃書《無名小說》(1895)的宗教表述——以其「時調」為重點的分析〉，《漢學研究》，第33卷第1期(2015年3月)，頁295-318。
- 黎子鵬、鄺智良：〈譯本的轉生——清末時新小說對《天路歷程》的重寫〉，《或問》，第25號(2014年6月)，頁15-29。
- 黎子鵬：〈清末時新小說《驅魔傳》中鬼魔的宗教原型及社會意涵〉，《中國現代文學研究叢刊》，2013年第11期，頁173-189。
- 黎子鵬：〈從《勝旅景程》的小說評點看傳教士「耶儒會通」的策略〉，《基督教文化學刊》，第30輯(2013年秋)，頁201-225。
- 黎子鵬：〈《聖經》的中國演義：理雅各的史傳小說《約瑟紀畧》(1852)研究〉，《漢學研究》，第31卷第1期(2013年3月)，頁161-185。
- 黎子鵬：〈晚清基督教中文小說研究：一個宗教與文學的角度〉，載黎志添主編：《華人學術處境中的宗教研究：本土方法的探索》，香港：三聯書店，2012，頁227-244。
- 黎子鵬：〈首部漢譯德文基督教小說：論《金屋型儀》中女性形象的本土化〉，《中國文哲研究通訊》，第二十二卷第一期(2012年3月)，頁21-41。
- 黎子鵬：〈重構他界想像：晚清漢譯基督教小說《安樂家》(1882)初探〉，《編譯論叢》，第五卷第一期(2012年3月)，頁189-209。
- 黎子鵬：〈晚清基督教文學：《正道啟蒙》(1864)的中國小說敘事特徵〉，《道風：基督教文化評論》，第三十五期(2011)，頁279-299。
- 黎子鵬：〈晚清基督教小說《引家當道》的聖經底蘊與中國處境意義〉，《聖經文學研究》，第五輯(2011)，頁79-95。
- 林惠彬：〈晚清基督教小說《紅侏儒傳》考論〉，北京外國語大學中國海外漢學研究中心、中國近現代新聞出版博物館編：《西學東漸與東亞近代知識的形成與交流》(上海：上海人民出版社，2012)，頁240-258。
- \* 宋莉華：《近代來華傳教士與兒童文學的譯介》，上海：上海古籍出版社，2015。
- \* 宋莉華：《傳教士漢文小說研究》，上海：上海古籍出版社，2010。
- 宋莉華：〈傳教士漢文小說與中國文學的近代變革〉，《文學評論》，2011年第1期，頁57-62。
- 宋莉華：〈基督教漢文文學的發展軌跡〉，《武漢大學學報》(人文科學版)，2012年第2期，頁17-20。
- 宋莉華：〈19世紀傳教士漢語方言小說述略〉，《文學遺產》，2012年第4期，頁136-143。
- \* 偉烈亞力(Alexander Wylie)著，倪文君譯：《1867年以前來華基督教傳教士列傳及著作目錄》(*Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: Giving a List of Their Publications*)，桂林：廣西師範大學出版社，2011。
- 吳淳邦：〈20世紀前西方傳教士對晚清小說的影響研究〉，收入國立中央大學中國文學系所主編：《第五屆近代中國學術研討會論文集》(中壢：國立中央大學中國文學系所，1999)，頁92-119。
- 吳淳邦：〈新發現的傅蘭雅(John Fryer)徵文小說《夢治三癱小說》〉，蔡忠道主編：《第三屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》(臺北：里仁書局，2008年)，頁177-205。
- 熊月之：《西學東漸與晚清社會》，上海：上海人民出版社，1994。
- 姚達兌：〈主體間性和主權想像——1895年傅蘭雅時新小說徵文和中國現代小說的興起〉，《清華大學學報》(哲學社會科學版)2014年第2期，頁26-36。

- 袁進：〈試論西方傳教士對中文小說發展所作的貢獻〉，蔡忠道主編：《第三屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》（臺北：里仁書局，2008年），頁415-425。
- 袁進：〈近代西方傳教士對白話文的影響〉，《二十一世紀評論》，2006年12號，總第98期，頁78-86。
- \*張美蘭編：《美國哈佛大學哈佛燕京圖書館藏晚清民國間新教傳教士中文譯著目錄提要》，桂林：廣西師範大學出版社，2013。
- 周欣平主編：《清末時新小說集》（十四冊），上海：上海古籍出版社，2011。
- Barnett, Suzanne Wilson and John King Fairbank, eds. *Christianity in China: Early Protestant Missionary Writings*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1985.
- Hanan, Patrick. *Chinese Fiction of the Nineteenth and Early Twentieth Centuries*. New York: Columbia University Press, 2004.
- Lai, John T. P. "Fictional Representation of the Bible: Chinese Christian Novels of the Late 19<sup>th</sup> Century", *Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture*, Vol. 28, No. 2 (June 2014), pp. 201-225.
- \*Lai, John T. P. *Negotiating Religious Gaps: The Enterprise of Translating Christian Tracts by Protestant Missionaries in Nineteenth-century China*. Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 2012.

### 3. 基督教與中國現代文學

- 陳偉華：《基督教文化與中國小說敘事新質》，北京：中國社會科學出版社，2007。
- 陳偉強：《基督教與中國宗教相遇——許地山研究》，香港中文大學哲學博士論文，2002。
- 劉麗霞：《中國基督教文學的歷史存在》，北京：社會科學文獻出版社，2006。
- \*路易斯·羅賓遜(Lewis S. Robinson)著；傅光明、梁剛譯：《兩刃之劍——基督教與二十世紀中國小說》(*Double-edged Sword*)，台北：業強，1992。
- 馬佳：《十字架下的徘徊：基督宗教文化和中國現代文學》，上海：學林出版社，1995。
- 任東升、溫秀穎：〈《聖經》譯介對中國現代文學的影響〉，《四川外語學院學報》第20卷第1期(2004年1月)，頁21-25。
- \*王本朝：《20世紀中國文學與基督教文化》，合肥：安徽教育出版社，2000。
- 王本朝：〈《聖經》與中國現代文學的文體建構〉，《貴州社會科學》2001年第1期，頁49-56。
- 王列耀：《基督教文化與中國現代戲劇的悲劇意識》，上海：上海三聯書店，2002。
- 許正林：《中國現代文學與基督教》，上海：上海大學出版社，2003。
- 楊劍龍：《曠野的呼聲：中國現代作家與基督教文化》，上海：上海教育出版社，1998。
- 楊劍龍編：《文學的綠洲——中國現代文學與基督教文化》，香港：學生福音團契出版社，2006。
- \*楊劍龍：《基督教文化對五四新文學的影響》，臺北：新銳文創，2012。
- 喻天舒：《五四文學思想主流與基督教文化》，北京：昆侖出版社，2003。
- 周作人：〈聖書與中國文學〉，《小說月報》卷12，第1號(1921年1月)，頁1-7。
- Robinson, Lewis Stewart. *Double-edged Sword: Christianity & 20th Century Chinese Fiction*. Hong Kong: Tao Fong Shan Ecumenical Centre, 1986.